

ОТЗЫВ

официального оппонента

о диссертации на соискание ученой степени

кандидата филологических наук Карапетян Тамары Арамовны

на тему: «Англоязычные термины архитектуры и их роль в

профессиональном, непрофессиональном и эпидейктическом дискурсе»

5.9.6 – Языки народов зарубежных стран (германские языки))»

по специальности 5.9.6 – «Языки народов зарубежных стран

(германские языки))»

Диссертация Карапетян Тамары Арамовны представляет собой законченный научный труд, посвященный изучению англоязычных архитектурных терминов с позиции их функционирования в профессиональном дискурсе, непрофессиональном и эпидейктическом. Изучение англоязычных архитектурных терминов, функционирующих в эпидейктическом дискурсе, вызывает наибольший интерес. Эпидейктический дискурс или эпидейктическая речь, поскольку **дискурс** рассматривается как речевое или письменное коммуникативное действие, восходящее к античной риторике Аристотеля, является не целостным континуумом, а подразделяется на виды, которые в свою очередь, классифицируются на жанры. Традиционно эпидейктика подразделяется на бытовую и официальную. Первый тип включает такие речевые жанры, как похвала, поздравление, благодарность, соболезнование, комплимент и другие. Ко второму типу относятся такие инаугурационная речь, юбилейная речь, Нобелевская речь, торжественное поздравление. Одним из видов официального эпидейктического дискурса является **траурная речь**.

Эпидейктические речи призваны не только выразить определенное отношение к происходящему – многие официальные эпидейктические речи являются мини научными произведениями, в которых в лапидарной форме излагаются профессиональные и научные достижения

конкретного человека, в которых термины конкретной области знания сохраняют свое терминологическое качество. В основе **эпидейктической речи** лежит ритуал и правила речевого этикета. Каждый жанр эпидейктической речи отмечен своими структурными, стилистическими и лексическими особенностями, что связано со значимостью конкретного события и осуществления на должном уровне официальной коммуникации со стороны всех, кто имеет отношение к нему.

В своем исследовании, посвященном анализу функционирования англоязычных архитектурных терминов в разных жанрах эпидейктического дискурса, Т. А. Карапетян приводит авторскую классификацию эпидейктической речи, выделяя в ней такие жанры как благодарственные речи, произнесенные лауреатами престижной Прицкеровской премии архитекторов, существующей с 1979 года, напутственные речи и некрологи. Тамара Арамовна подчеркивает, что несмотря на то, что анализируемый ею вид эпидейктического дискурса занимает пограничное положение между профессиональным и непрофессиональным типом дискурса он тяготеет к профессионально-ориентированному дискурсу в силу функционирующих в нем архитектурных терминов, специфику которых рассматривает соискатель. Как правило, профессионально-ориентированные речи насыщены терминами конкретной области знания, в данном случае архитектурными терминами, специфику функционирования которых рассматривает соискатель в данной диссертации.

Нельзя не отметить многослойность аспектов и комплексность подходов, используемых Тамарой Арамовной в анализируемой диссертации. В своей научной работе Тамара Арамовна Карапетян не только объединила исследование терминологии, языка для специальных целей и дискурса, но и выявила особенности функционирования терминов архитектуры в трех видах дискурса. Терминология составляет ядерную часть лексического состава языка для специальных целей, жизнь которого воплощается в конкретном дискурсе, в данном случае в эпидейктическом дискурсе.

Актуальность темы. Избранная соискателем тема исследования, представленная в диссертационной работе, является бесспорно актуальной как в теоретическом, так и в практическом отношении. Создание научной методологической базы для выявления специфики функционирования англоязычных архитектурных терминов в эпидейктическом дискурсе впервые оказалось в фокусе научного исследования, что отвечает современным потребностям общества. Сложность изучения архитектурных терминов обусловлена многокомпонентной природой архитектуры, которая, с одной стороны, создает материально организованную среду, необходимую для жизнедеятельности людей, воспроизведенную в технических терминах, а с другой стороны рассматривается как вид искусства, составляющий определенную сферу духовной культуры, термины которой выражают эстетические воззрения людей конкретно взятой эпохи. Выявление соотношений архитектурных терминов, номинирующих понятия материальной и духовной культуры, необходимо соискателю для установления места архитектуры в системе культуры. Более того, функционирование архитектурных терминов в разных типах дискурса было изучено недостаточно детально.

Значимость полученных результатов.

Диссертация Карапетян Тамары Арамовны является продолжением и развитием изысканий, выполненных в области терминологии, языка для специальных целей и дискурсологии, проводимых кафедрой английского языкознания филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова. Исследование соискателя заполняет ранее существовавшую лакуну в изучении языка для специальных целей, исследуя функционирование английских архитектурных терминов в профессиональном, непрофессиональном и эпидейктическом дискурсе. Интегральный подход, избранный для изучения функционирования английской архитектурной

терминологии вносит значительный **теоретический вклад** в современную феноменологию.

Положения, выносимые на защиту, отличающиеся высоким уровнем обоснованности, сформулированы таким образом, что позволяют оценить степень их достоверности и реализации в ходе исследования, получить полное представления о существенных научных результатах, составляющих **научную новизну исследования**, которая заключается во всестороннем исследовании архитектурной терминологии, характеризующейся двойственной природой, в разработке ее типологии и способов образования. Новизна данного исследования обусловлена изучением функционирования архитектурных терминов в профессиональном дискурсе, непрофессиональном и эпидейктическом.

Методологическую и теоретическую основу данной диссертации составляют идеи и концепции, сформулированные в научных трудах отечественных и зарубежных ученых по терминологии, языку для специальных целей и дискурсологии, что свидетельствует о фундаментальности данной научной работы.

Анализ архитектурных терминов, проведенный на **материале** англоязычных словарей архитектурных терминов (содержащих свыше 50 тысяч лексических единиц), учебных пособий по архитектуре, справочников по профессиональной архитектурной практике, романов, материалов СМИ, эпидейктических речей, включающих благодарственные речи лауреатов Прицкеровской премии по архитектуре, напутственные и траурные речи, находящиеся на официальном сайте Королевского института британских архитекторов (RIBA), позволяет говорить о достоверности выводов, полученных Т.А. Карапетян.

Апробация подтверждает теоретическую значимость и новизну исследования, полно отражая полученные результаты в 7 публикациях, 4 из них включены в журналы, рекомендованные для защиты в диссертационном

совете МГУ по специальности 5.9.6. (Языки народов зарубежных стран). Представление результатов исследования на конференциях свидетельствует о востребованности содержания данной научной работы.

В полном соответствии с общей проблематикой изучаемой темы Карапетян Тамара Арамовна формулирует значимые для научного квалификационного исследования **цели**, соответствующие кандидатской диссертации, подробно раскрывая их поставленными **задачами, которые** последовательно решаются в диссертации в соответствии с логикой исследования, что находит соответствующее отражение в структуре диссертации.

Рекомендации по использованию результатов исследования.

Практическая значимость данной работы заключается в том, что ее результаты, выводы и материал исследования могут быть включены в лекционные курсы, использоваться на семинарских и практических занятиях по терминологии, языку для специальных целей, дискурсологии, межкультурной коммуникации, при написании выпускных квалификационных работ. Выводы, к которым пришла Т.А. Карапетян, можно использовать для научных исследований терминологий других областей знания. Практические рекомендации достоверны и обладают высокой степенью новизны.

Язык и стиль диссертации.

Композиция рецензируемой диссертации логична, способствует решению поставленных задач и достижению обозначенных целей исследования. Данная научная работа написана хорошим языком с соблюдением норм письменной научной речи.

Структурно работа состоит из введения, трех глав, каждая из которых завершается выводами, заключения и списка использованной литературы.

Во **Введении** диссертации соискатель логично и убедительно обосновывает выбор темы исследования, ее актуальность, цели, задачи, предмет и объект, научную новизну, теоретическое и практическое значение, проведенной научной работы, излагает положения, выносимые на защиту.

Тамара Арамовна Карапетян предваряет исследовательскую часть квалифицированным анализом работ выдающихся исследователей в области терминоведения, языка для специальных целей и дискурсологии.

В первой главе «Теоретические основы исследования англоязычной терминологии архитектуры», состоящей из двух параграфов, рассматривается роль и место архитектуры в англоязычном искусствоведении, анализируются современные исследования в области терминологии, в целом, и терминологии архитектуры, в частности. Особенность архитектурных терминов обусловлена спецификой предмета - архитектурой, которая занимала особое место в истории развития человеческого общества. Положение архитектуры на стыке ремесла и искусства, как подчеркивает соискатель, всегда осложняло типологию архитектурных терминов.

Т.А. Карапетян детально рассматривает теоретические достижения современных терминоведов, представляющих разные научные школы, что является значимым для развития терминоведения, как такового, и терминологии архитектуры, в частности. **Особое внимание соискатель уделяет** неологизмам в терминологии архитектуры, которые отражают новые тенденции в данной области. **Автор диссертации отмечает** специфику деятельности современных архитекторов, которые обращаются к искусственному интеллекту с целью моделирования новаторских конструкций, что приводит к появлению новых архитектурных терминов, отражающих новые направления в архитектуре.

Во второй главе «Термины архитектуры в языке» рассматривается двойственная природа архитектуры и ее отражение в терминологической системе, репрезентирующей как искусство создания материально-

организованной среды на конкретном этапе научно-технического развития общества, так и как область искусства, наполненного определенным идейным содержанием. Это нашло отражение в семантических полях терминов архитектуры, подтверждающих существование как искусствоведческой, так и строительной (функциональной) составляющей терминологии данной области человеческой жизнедеятельности. Т.А. Карапетян провела исследование архитектурной терминологии на морфологическом уровне, выявив родовидовые связи между ее единицами, характеризующимися наличием развитых антонимических отношений, типовых структурных моделей и аффиксов. К достоинству данной научной работы относится смелое заявление, Т.А. Карапетян, основанное на детальном анализе архитектурных терминов, что с точки зрения плана содержания, моносемантические термины составляют более 60% архитектурного словаря, а полисемантические термины около 40%. Данный вывод нивелирует классическое определение терминов, которым в течение долго времени было отказано в полисемантизме, и нарушение этого незыблемого правила подвергалось резкой и суровой критике.

Третья глава «Термины архитектуры и их роль в разных типах дискурса» посвящена исследованию функционирования архитектурных терминов в профессиональном дискурсе, непрофессиональном и в эпидейктическом дискурсе, который, как было выявлено Т.А. Карапетян, занимает промежуточное положение между двумя означенными дискурсами, являясь по своим характеристикам гибридным. В рамках трех видов эпидейктического дискурса, таких как благодарственная речь, напутственная речь и траурная речь, соискатель выявляет специфику функционирования архитектурных терминов, подчеркнув, что «терминологическая насыщенность архитектурных профессиональных материалов неоднородна» (с.80), поскольку зависит от типа дискурса, в котором они функционируют.

На основе тщательно проведенного исследования Т.А. Карапетян

выявила особенности функционирования архитектурных терминов в разных типах эпидейктического дискурса.

Т.А. Карапетян установила следующее: во-первых, общей чертой для профессионального и эпидейктического дискурса является наличие большого количества интернациональных архитектурных терминов, без понимания которых смысл повествования теряется для непрофессионалов, наличие латинских выражений и отсутствие оценочных прилагательных, добавляющих экспрессивность высказыванию (с.135).

Во-вторых, во всех типах эпидейктического дискурса архитектурные термины используются в их словарном значении, реализуя свою первичную номинативную функцию; они составляют терминологические комбинации с другими лексемами, что свидетельствует о наличии характеристик профессионального дискурса в эпидейктическом (с.137).

В-третьих, в непрофессиональном дискурсе в большинстве случаев архитектурные термины функционируют в качестве метафор.

В результате анализа трех видов эпидейктического дискурса с точки зрения функционирования архитектурных терминов Т.А. Карапетян выявила количественное соотношение использования терминов, показав, что наибольшее количество архитектурных терминов используется в благодарственных речах (45% от всего лексического состава), в траурном жанре, в частности в некрологах, архитектурным терминам отводится менее 30%; в напутственных речах наблюдается 10% от всего речения.

В своей диссертации Т.А. Карапетян совершенно справедливо отмечает, что «термины играют формообразующую роль в создании профессионального дискурса и имеют большое значение в непрофессиональном дискурсе и в разграничении типов дискурса. Градация «использования профессионализмов, экспрессивной лексики, метафоризации и других стилистических маркеров определяются типом изучаемого дискурса» (с. 80).

В заключении подводятся итоги проведенного исследования, намечаются перспективы дальнейшей научной работы в данной области.

Изучение диссертации и оценка того, что в ней сделано на фоне того, что может быть сделано еще в области теории и практики изучения английских архитектурных терминов требует уточнения некоторых моментов исследования.

1) Во Введении Вы перечисляете ряд целей, поставленных в Вашей диссертации. Существует мнение, что цель научной работы одна. Не считаете Вы, что следовало определить одну цель и указать ее несколько аспектов, которые исследуются в данной диссертации?

2) Что побудило Вас исследовать функционирование терминов архитектуры в эпидейктическом дискурсе?

3) Не могли бы Вы пояснить, в каких случаях архитектурные термины сохраняют свое терминологическое качество за пределами профессионального дискурса?

4) Считаете ли Вы, что термину не нужен контекст, так как он связан с терминологическим полем, которое и заменяет его собой?

5) Pritzker Architecture Prize – является относительно новой международной премией за достижения в сфере архитектуры, поскольку ее название не нашло устойчивого перевода в русском языке, оно представлено в нем в двух вариантах: Притцкеровская премия, Прицкеровская премия, что нашло свое отражение в данной диссертации. Какой вариант перевода Вам больше импонирует?

Заданные вопросы не затрагивают существа проведенного научного исследования и значимости полученных научных результатов.

Выводы.

Подводя итог, следует отметить, что высказанные замечания являются дискуссионными и не влияют на общую положительную оценку данной

работы и не умаляют достоинства диссертации. Оценка научных результатов диссертации Карапетян Тамары Арамовны позволяет убедиться в том, что рецензируемое исследование выполнено на высоком научном уровне и характеризуется достаточно высокой степенью обоснованности научных положений и достоверностью полученных результатов.

Автореферат по теме исследования и 7 опубликованных работ, 4 из которых входят в список изданий, рекомендованных для защиты в диссертационном совете МГУ имени М.В. Ломоносова, полностью отражают содержание диссертации.

Работа содержит новые научные результаты, что свидетельствует о личном вкладе автора диссертации в науку.

Считаю, что диссертация Карапетян Тамары Арамовны является законченным исследованием, которое решает важные научные задачи, характеризуется теоретической и практической значимостью для современной лингвистической науки и преподавательской практики.

Диссертация Карапетян Тамары Арамовны **«Англоязычные термины архитектуры и их роль в профессиональном, непрофессиональном и эпидейктическом дискурсе»** отвечает требованиям, установленным Московским государственным университетом имени М.В.Ломоносова к работам подобного рода. Содержание диссертации соответствует специальности 5.9.6– «Языки народов зарубежных стран (германские языки)», а также критериям, определенным пп. 2.1-2.5 Положения о присуждении ученых степеней в Московском государственном университете имени М.В. Ломоносова, а также оформлена, согласно приложениям № 5, 6 Положения о диссертационном совете Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова.

Таким образом, соискатель Карапетян Тамара Арамовна заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.6 – «Языки народов зарубежных стран (германские языки)»

Официальный оппонент:

доктор филологических наук, профессор
профессор кафедры иностранных языков
исторического факультета
ФГБОУ ВО «Московский государственный университет
имени М.В. Ломоносова»

МИНЬЯР-БЕЛОРУЧЕВА Алла Петровна

Специальность, по которой официальным оппонентом
защита диссертация:

10.02.04 (5.9.6) – Германские языки

Адрес места работы:

119991, Россия, г. Москва, Ленинские горы, д. 1,
ФГБОУ ВО «Московский государственный университет имени
М. В. Ломоносова»,
исторический факультет
Тел.: +7 (495) 939-35-66; e-mail: forlang@hist.msu.ru

Подпись сотрудника ФГБОУ ВО «Московский государственный университет имени
М.В. Ломоносова» удостоверяю: